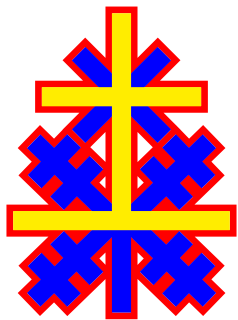


Mai de l'Europe – Dialogues Artistiques
Les Ateliers des Sœurs Macarons



Mai de l'Europe Dialogues Artistiques

Pour cette 13^e édition du Mai de l'Europe organisée par le service des relations internationales de la ville de Nancy, nous avons choisi en couverture de ce catalogue la symbolique de l'arbre. Notre arbre de mai fait référence à la fois aux traditions païennes du Maibaum de nos voisins allemands, à celle de l'arbre de la connaissance de l'ancien testament qui aurait fait de nous des mortels avides de savoir, ou encore à celle des arbres de la liberté de la Révolution Française qui ont fait fructifier les valeurs républicaines dans notre pays. Cette proximité et parenté avec ces différents arbres rappellent la nécessité de s'en remettre au savoir et à la connaissance pour mieux accueillir celui qui nous est étranger et à la confiance que nous devons accorder au renouveau et au partage lors de la frondaison.

Faire l'Europe, pour les Ateliers des Sœurs Macarons, c'est partager un espace d'exposition en accueillant 13 artistes européens qui sont entrés en dialogue avec chacun des artistes des ateliers et offrir au public 26 œuvres qui témoignent de cette volonté d'ouverture, de partage et d'accueil.

For this 13th edition of the "European Month" coordinated by the Department of International Relations of the City of Nancy, we have chosen the symbolism of the tree for the catalogue's cover. Our tree is a reference to the Pagan traditions of the Maibaum from our German neighbors, to the tree of knowledge in the Old Testament that made us eager for knowledge, or to the French Revolution's trees of freedom that bore the fruit of republican values in our country. This familiarity and kinship with these different trees reminds us of the need to count on knowledge and understanding in order to better welcome the other, and of the trust that we need to put into renewal and sharing as they blossom.

Building Europe, for les Ateliers des Sœurs Macarons, means sharing an exhibition space and inviting 13 European artists to enter into a dialogue with each artist of our group and presenting to the public 26 pieces of work reflecting this desire of openness, sharing and hospitality.

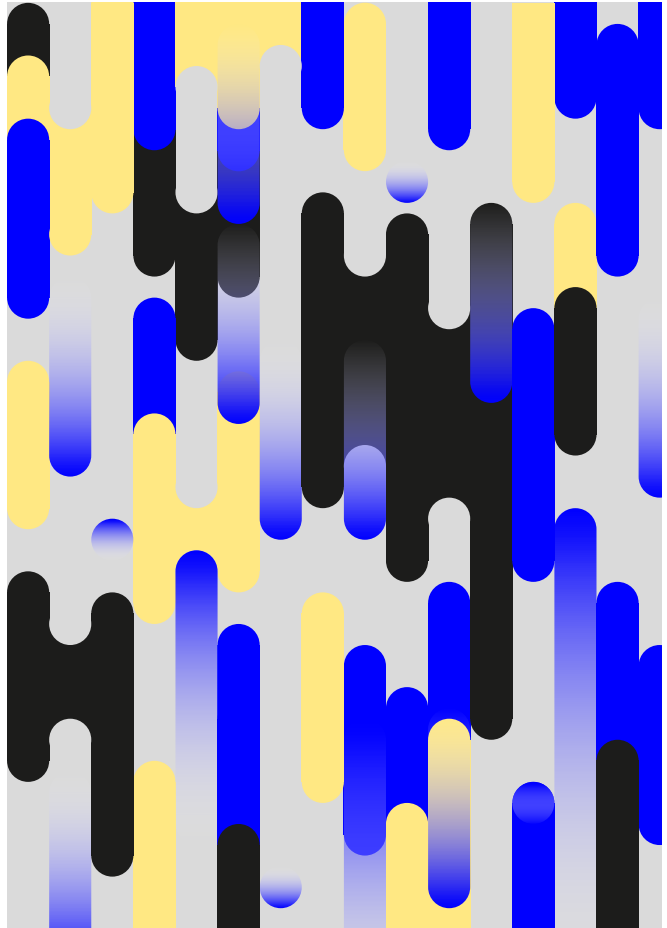
Eric Kaiser,
Président de l'association
les Ateliers des Sœurs Macarons

Sommaire

Adeline Abegg & Anna Trochim	6 - 7
Jabal & Bernadette Snyers	8 - 9
Lysa Bertholom & Marek Ruff	10 - 11
Missadline & Julia Pelletier	12 - 13
Bruno Delannoy & Zbigniew Nowosadzki	14 - 15
Pascale Delarge & Françoise Bourguignon	16 - 17
Yazid Ghemari & Mary Renner	18 - 19
Eric Kaiser & Collettivo Aurelio	20 - 21
Eric Kaiser & Tatiana Fiodorova	22 - 23
Cyrille Lefèvre & Alice Nikitina	24 - 25
Charlotte Perrin & Aurore Delsoir	26 - 27
Charlotte Perrin & Renate Schweizer	28 - 29
Sabine Pocard & Serge Uberti	30 - 31
Index des artistes	32 - 33
Remerciements	34

Adeline Abegg

L'artiste polonaise Anna Trochim dépeint l'Europe comme un prisme coloré, vif, qui irradie : une union sacralisée qui regroupe autant d'individus de nature différente qu'il y a de nuances dans un prisme. Mais cette vision n'est-elle pas idéalisée, voilée ? En réponse, Adeline Abegg préfère voir en l'Europe un flux lent et capricieux à l'image de l'eau mélangée à l'huile : même en la mélangeant, la fusion n'est que partielle, le métissage finit par s'évaporer et chaque entité reprend sa forme initiale.



impression numérique, 21 x 29,7 cm

Anna Trochim

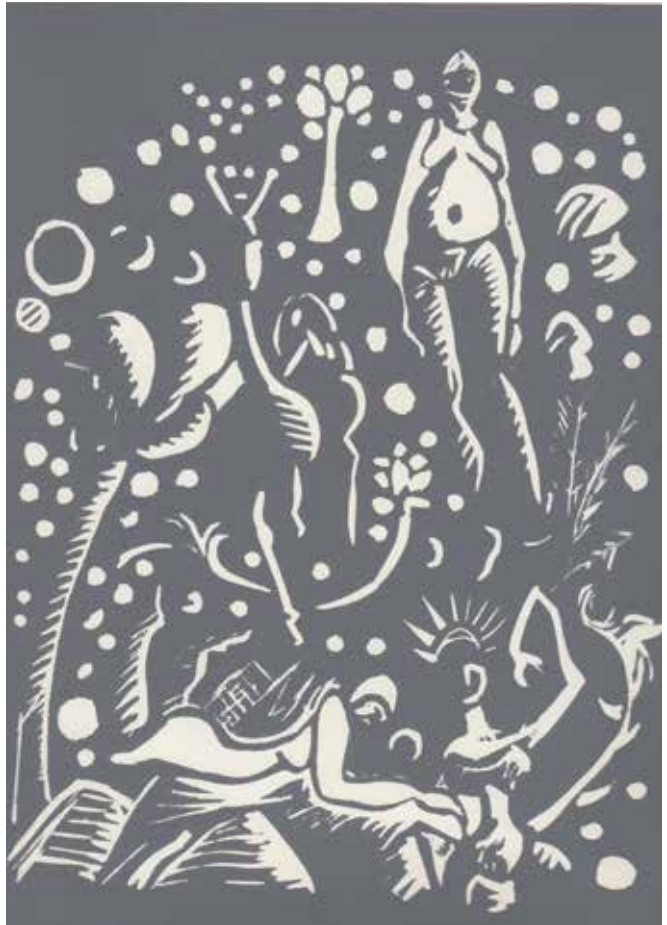
Pologne

Polish artist Anna Trochim depicts Europe as a colorful and radiating prism: a sacred union which brings together as many individuals of different natures as there are nuances in a prism. But isn't this vision a bit idealized or blurred? In response, Adeline Abegg prefers to see Europe as a slow and capricious stream like water mixed with oil: even after stirring the merger will only be partial, the mix will eventually evaporate and each entity will return to its initial shape.



huile sur toile, 20x 30cm

L'idée de l'Europe s'est matérialisée spatialement par l'imbrication de 28 territoires aux formes les plus diverses. C'est cette idée d'imbrication qu'ont décidé d'aborder les artistes Bernadette Snyers et Jabal. Dans la peinture de Bernadette Snyers, seules les couleurs subsistent aux frontières de territoires dont la monochromie rappelle les mots d'ordre d'unité et d'homogénéité que l'Europe demande. Jabal en tant que sculpteur préfère redonner du relief à ses imbrications dans une Europe complexe et fragile mais riche d'histoire.

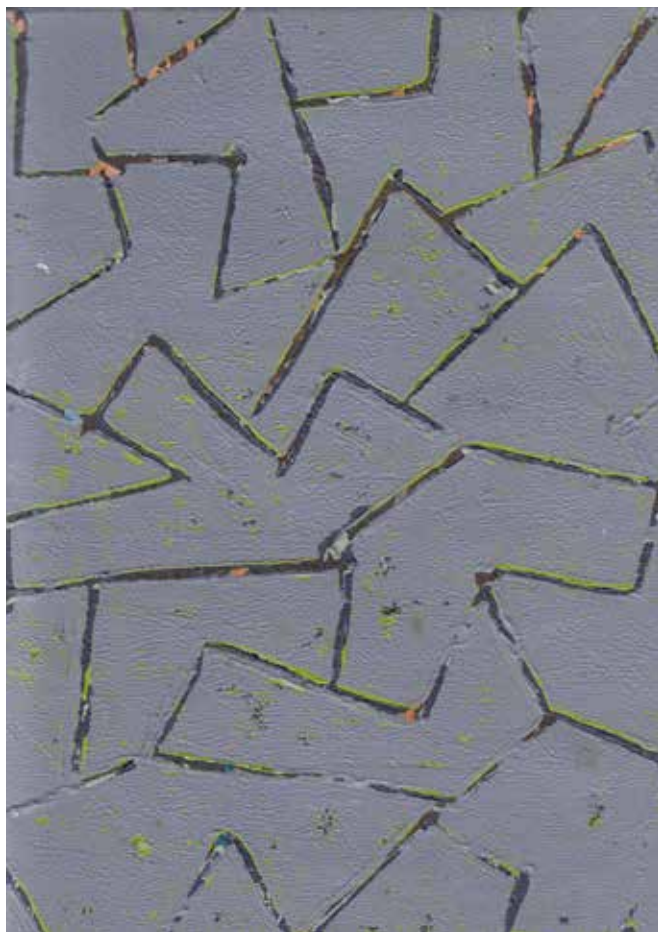


linogravure, 21x29,7cm

Bernadette Snyers

Luxembourg

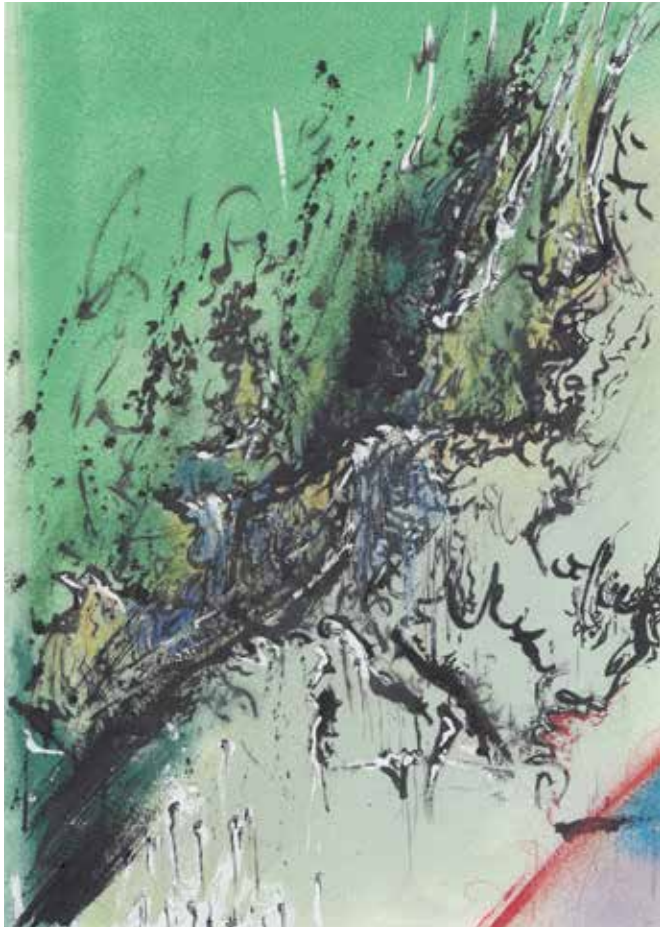
The idea of Europe has materialized in the interweaving of 28 territories of various shapes. It is this idea of interweaving that the artists Bernadette Snyers and Jabal have decided to address. In Bernadette Snyers' painting, colors can only be seen at the borders where territories connect. Elsewhere the monochromic grey recalls the watchwords of unity and homogeneity that Europe demands. Jabal as a sculptor, prefers to give physical depths to the concept of interweaving in a complex and fragile Europe that is also rich in history.



acrylique sur toile, 20x30 cm

Lysa Bertholom

Si l'habitude consiste à placer le centre du sujet à l'intérieur du cadre, l'artiste Marek Ruff va à l'encontre de cette convention pour adopter une approche qu'il nomme le décentrisme. À la composition en aplats de couleur, structurée sur la diagonale de Marek Ruff, Lysa Bertholom répond en reprenant le positionnement des couleurs et de la composition. Aux aplats s'oppose une turbulence gestuelle, les masses s'animent, s'affrontent, et la couleur vient donner à la matière violence et passion. Cette dualité d'approche est à l'image de la construction européenne faite d'effacement progressif des frontières où cultures et mémoires s'affrontent.



huile sur papier, 21x29,7cm

Marek Ruff

Pologne

If by convention we place the center of the subject in the middle of the frame, the artist Marek Ruff works against this in adopting an approach called “decenterism”. To Marek Ruff’s composition, made of flat areas of color, structured on a diagonal, Lysa Bertholum responds by reproducing the same positioning of colors and composition. When Marek applies solid colored areas, Lysa creates a surface of gestural turbulence. The pictorial material comes alive and competes while colors add violence and passion. This duality of approach reminds us of the European construction made of vanishing boundaries where culture and memories are clashing.



huile sur toile, 20x30cm

Missadline

Par cet échange entre Julia Pelletier et Missadline autour de l'Europe, on passe de l'espace collectif à l'intime. Inspirée par l'imagerie des cartes, Julia Pelletier donne à voir une vue aérienne d'un grand ensemble. Mi-figurative, mi-abstraite, sa représentation rappelle cette image brumeuse de la terre ferme lorsqu'avant d'atterrir nous jetons un dernier regard et que le sol se rapproche. C'est bien une vision rapprochée que donne Missadline en parlant d'ancrage, d'enracinement à un territoire. Une terre qui a vu naître et à laquelle on reste attaché.



linogravure, 21x29,7cm

Julia Pelletier

Espagne

With their exchange on the theme of Europe, Julia Pelletier and Missadline transport us from a collective space to a more intimate one. Inspired by mapping images, Julia Pelletier allows us to see an aerial view of a large scale territory. The representation, not totally figurative nor abstract, reminds us of the hazy image of our last glance at the ground getting closer as we land. It is a close-up vision that Missadline has chosen. Her work speaks of anchoring and rooting in a territory. A land where we were born and to which we remain attached.



graphite sur papier, 21x29,7cm

Bruno Delannoy

À la figure féminine élancée et isolée sur fond bleu de l'artiste polonais Zbigniew Nowosadzki, Bruno Delannoy répond par une figure masculine puissante, ancrée dans le sol dans un environnement tumultueux. Cette confrontation nous rappelle les différences de tempéraments qui coexistent au sein de l'Europe qui ultimement doivent s'entendre pour faire avancer une idée commune.



collagraphie, 21x29,7cm

Zbigniew Nowosadzki

Pologne

The Polish artist, Zbigniew Nowosadzki has chosen to depict an isolated and slender female figure against a blue background. In response Bruno Delannoy produces a strongly rooted powerful male figure in a tumultuous environment. This confrontation reminds us of the differences in temperament which coexist within Europe and which ultimately must come to an understanding to promote a common idea.



huile sur toile, 20x30 cm

Pascale Delarge

L'Europe, reflet du déséquilibre entre hommes et femmes dans nos sociétés? Une Europe majoritairement conçue et dirigée par le masculin? Les femmes ont souvent un regard acéré sur l'arrivisme, la compétition, le jeu de pouvoir et la guerre. Avec « l'éternelle absente », Françoise Bourguignon évoque le muselage du féminin. Dans « mise à l'écart » Pascale Delarge reprend cette question et la traite par un jeu de formes abstraites.

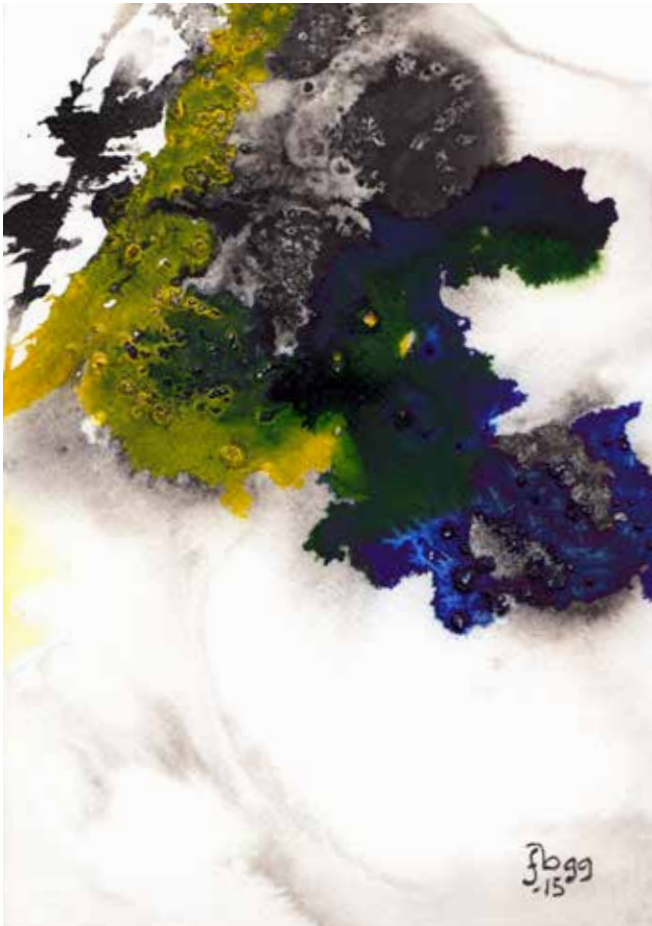


gravure blanche, 21x29,7cm

Françoise Bourguignon

Belgique

Is Europe reproducing the imbalance between men and women in our societies? Is Europe largely conceived and directed by males? Women often develop strong and critical views on careerism, competition, power games and war. With «the eternal absent», Françoise Bourguignon evokes the muzzling of the feminine. In «Outcast» Pascale Delarge takes up this question and approaches it using abstract shapes.



encre et pigments sur papier, 21x29,7cm

Yazid Ghemari

Décembre 2013, Newcastle upon Tyne, l'artiste Mary Renner se penche à sa fenêtre et photographie une scène de rue qu'elle reprendra pour ce projet en 2015. En quelques coups de pinceaux, elle saisit l'esprit diurne de la rue animée. Hiver 2013, Nancy, quasiment au même moment, l'artiste Yazid Ghemari se penche à sa fenêtre et saisit d'un clic l'instant nocturne de la rue désertée. En 2015, la complémentarité du hasard installe un dialogue entre ces deux sensibilités européennes. Elle renvoie aussi à cette période d'excitation autour des fêtes de fin d'année qui est partagée et devenue constitutive de notre identité européenne.



photographie, 20x30cm

Mary Renner

Royaume-Uni

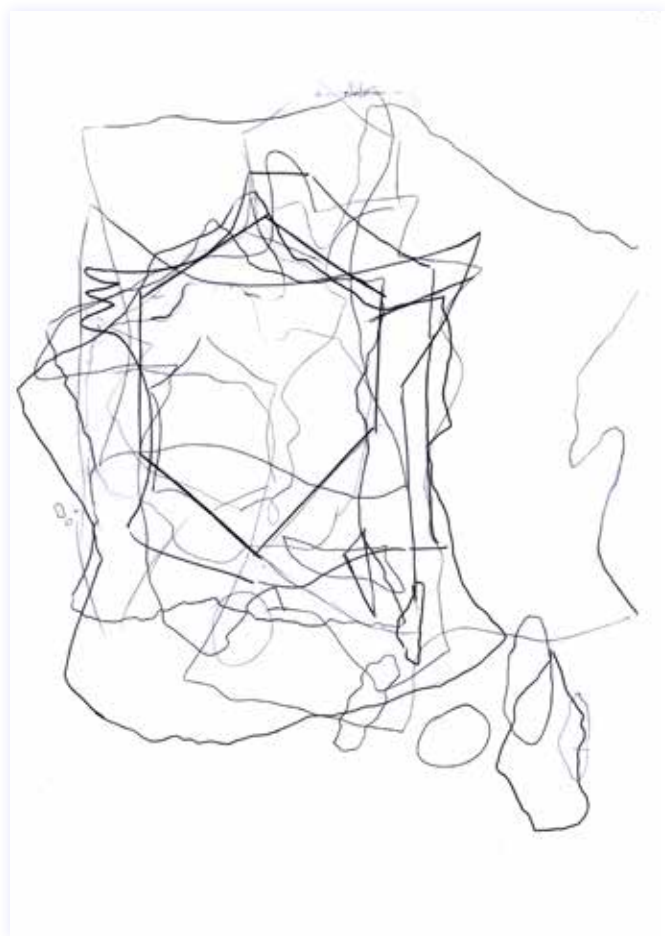
December 2013, Newcastle upon Tyne, the artist Mary Renner leans out of her window and takes a picture of a street scene. For this project, in 2015, in a few brush strokes, she depicts the diurnal spirit of a busy street. Winter 2013, Nancy, almost at the same time, the artist Yazid Ghemari leans out of his window and in a click seizes the nocturnal moment of a deserted street. In 2015, this random complementarity creates a dialogue that brings together two European sensitivities. It also refers to this period of excitement around winter festival that is shared and has become constitutive of our European identity.



huile sur toile, 24x30cm

Eric Kaiser

À quoi ressemble le contour géographique de mon pays qui en s'emboîtant à celui d'un autre des 28 pays membres forme la carte de l'Europe. Le Collettivo Aurelio en Italie et Eric Kaiser en France se sont livrés à l'exercice de recueil des formes de ces deux territoires auprès de leurs citoyens d'origine ou de ceux qui en ont fait leur nouveau pays de résidence. En résulte une superposition de réseaux d'images mentales qui nous emmène dans des contrées encore inconnues. À la fois poétique et esthétique cette nouvelle cartographie nous renvoie à la multiplicité des contours de notre propre pays.



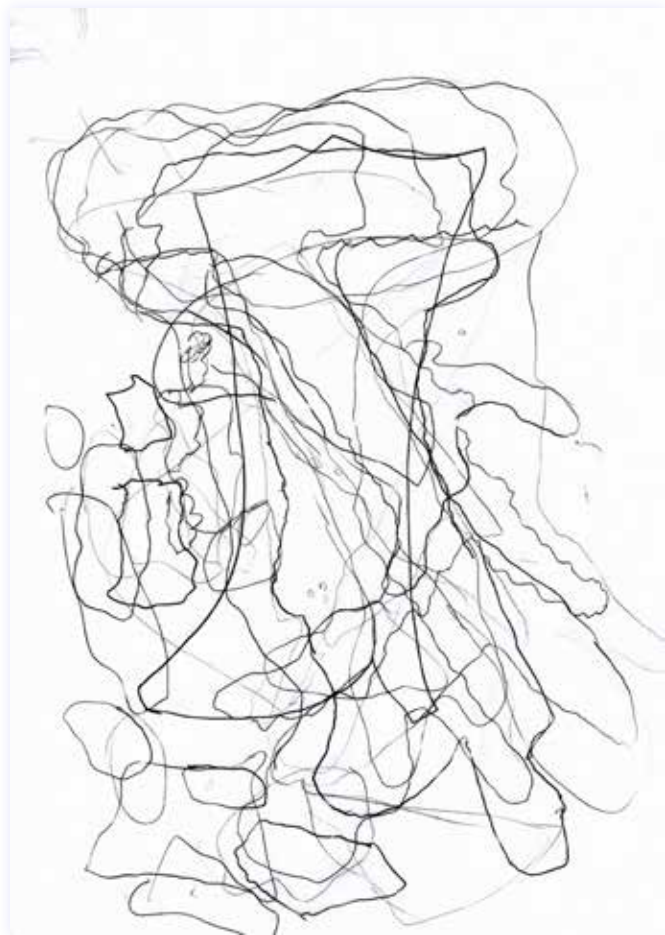
carbone sur papier, 21x29,7cm
*Andréa, Cyrille, Emma, Isabelle, Hao, Jun,
Joe, Nina, Mathilde, Rafik, Sacha, & Valéri*

Collettivo Aurelio

Italie

What is the geographical outline of my country? Knowing that this outline will be added to one of the 28 others to form the map of Europe. The Collettivo Aurelio in Italy and Eric Kaiser in France have engaged in the collection of outlines of these two territories drawn by their own native citizens or by citizens having made them their country of residence. The result is overlapping networks of mental images that takes us into regions still unknown. With poetic and aesthetic values, these new mappings translate the multiple outlines of our own country.

collettivoaurelio.tumblr.com



carbone sur papier, 21x29,7cm

Tatiana, Morena, Daniele, Giulia, Franco, Marie,

Emilia, Raouf, Alex, Marta, Luis, Lilia.

Eric Kaiser

Représenter de manière métaphorique l'adaptation des anciens territoires de l'Est sous dominance soviétique aux nouveaux standards et réalités venus de l'Europe, tel est le propos de Tatiana Fiodorova dans sa performance Steaau/Star. L'artiste reproduit un drapeau européen à l'aide de tissus et vêtements dont elle a hérité de sa mère, qui travaillait pour "Steaau Rosie" (L'Étoile Rouge), une usine de textile soviétique. En réponse Eric Kaiser montre l'ambivalence des ressentis face à une Europe dont les valeurs se brouillent. L'artiste joue avec les lettres des 28 noms de pays formant l'Europe pour en faire ressortir des mots aux consonances positives et négatives et en proposer ainsi une nouvelle cartographie.



impression numérique, 21x29,7cm

Tatiana Fiodorova

Roumanie

In her performance “Steaua / Star”, Tatiana Fiodorova reenacts in a metaphorical way the adaptation of former Eastern European countries under soviet control to the new realities and standards coming from Europe. The artist reproduces a European Flag using fabrics and garments inherited from her mother, who used to work in a former Soviet’s garment factory called “Red Star”. In response, Eric Kaiser shows how the blurred values of current Europe creates ambivalent feelings. The artist plays with the letters of the 28 names of the countries forming Europe to create words with positive and negative meanings and thus define a new territory.



photographie, 21x29,7cm

Cyrille Lefèvre

aka Tama Bulsara

Alice et Cyrille se sont découvert une attirance commune : la beauté des choses ordinaires. Pour Alice, un gant de travailleur, partie d'une série de photos de gants perdus dans différentes villes, semble avoir été maltraité et interroge sur la place du peuple dans la construction européenne. Pour Cyrille, des agglos posées comme une cité en construction, une copropriété où chacun des 28 habitants actuels devront s'entendre pour mieux vivre ensemble, sereinement, humainement, en laissant une place à la nature. Des choses ordinaires pour rappeler combien la vie peut être simple et agréable avec des notions telles que le respect et le partage.



photographie, 21x29,7cm

Alice Nikitina

République Tchèque

Alice and Cyrille happen to share a common interest: the beauty of ordinary things. Alice has chosen to show us a worn-out and mistreated work glove from a series of photos dedicated to lost gloves in different cities. It seems to question the place of people in the European construction. Cyrille in response has chosen breeze-blocks set out like a public housing project. It seems to talk of a condominium where each of the 28 residents will have to agree to a better form of living together, peacefully, humanely while respecting nature. Ordinary things to remind us how life can be simple and enjoyable with concepts such as respect and sharing.



photographie, 21x29,7cm

Charlotte Perrin

L'Europe c'est d'abord un projet abstrait qui ne prend sa réalité que dans les vraies rencontres. Pour Charlotte Perrin, il y en a une et c'est Aurore Delsoir. C'est donc dans un regard intimiste, artistique et réciproque qu'elle choisit d'exprimer son Europe, on pourrait dire « les yeux dans les yeux avec Europe Delsoir ».



gouache sur papier, 21x29,7cm

Aurore Delsoir

Belgique

At first, Europe is an abstract project that becomes reality in real encounters. For Charlotte Perrin, Charlotte Perrin, there is such an encounter and it is Aurore Delsoir. It is through a reciprocal intimate and artistic view that she chose to express her Europe, one could say « eye to eye with Europe Delsoir ».



photographie, 21 x 29,7cm

Charlotte Perrin

Le propos du travail de dialogue entre Renate Schweizer et Charlotte Perrin est de mettre en évidence les différences et les dissemblances entre la façon de percevoir la position des femmes européennes. A partir de ce même sujet, chaque artiste déploie un point de vue, une technique et un changement d'échelle qui témoignent de la richesse d'expression artistique à l'intérieur de l'Europe.

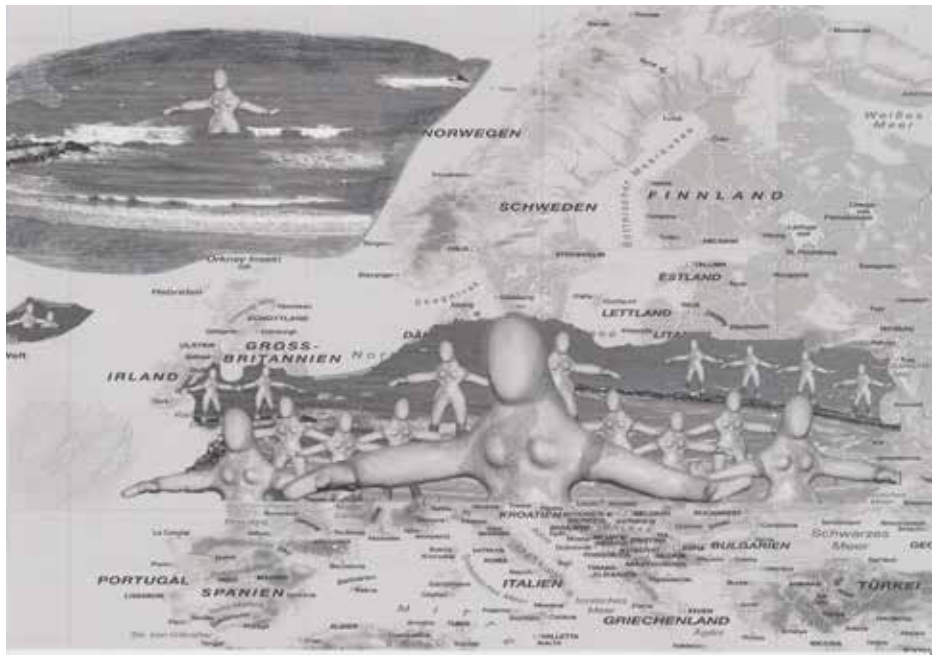


gouache sur papier, 21x29,7cm

Renate Schweizer

Allemagne

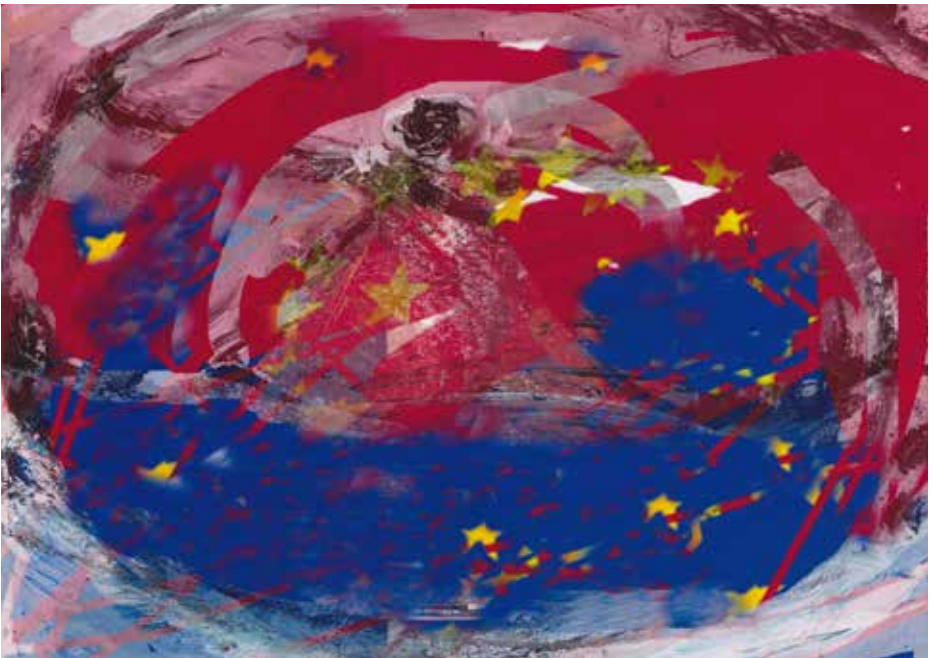
Renate Schweizer and Charlotte Perrin have decided to highlight the differences and disparities in the way women's status is perceived in Europe. Starting from the same subject each artist develops a view point, a technique or a scale change which demonstrates the richness of artistic expression within Europe.



photomontage et graphite, 21x29,7cm

Sabine Pocard

Pour amorcer le dialogue avec Serge Uberti, Sabine Pocard lui a envoyé un premier dessin : femme centrale, en extension, et maintenant un cercle symbolisant l'Europe. Serge a perçu cette femme comme une danseuse et a réalisé de petits danseurs qui racontent le lien humain, sa solidité et sa fragilité. Sabine a alors mêlé à son dessin des fragments du drapeau de l'Europe, faisant éclater les couleurs, chamboulant les étoiles. Deux écritures différentes, d'un côté, des hommes en quête de lien, de l'autre une allégorie sur ce lien toujours précaire.

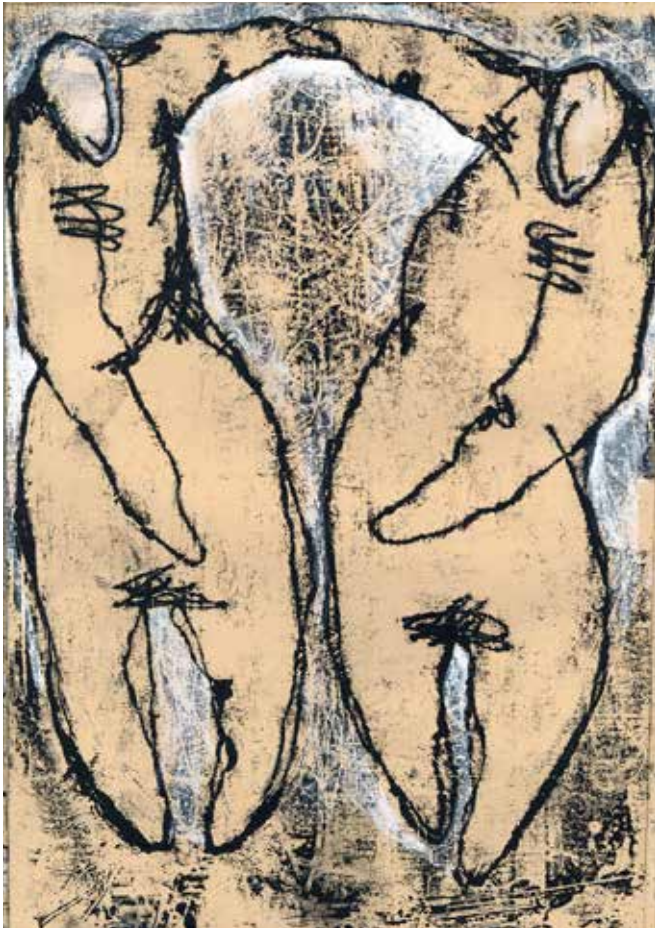


impression numérique, 21 x 29,7cm

Serge Uberti

Italie

In order to initiate a dialogue with Serge Uberti, Sabine Pocard sent him a first drawing an outstretched woman, centre, holding a circle symbolizing Europe. Serge thought this woman was a dancer and therefore created little dancers as symbol of the strength and fragility of the human bonding. In response, Sabine decided to integrate fragments of the European flag into her drawing. She also played with the stars and intensified the color effects. Two different ways of tackling the same subject: on one hand, Man in search of links and on the other an allegory of this precarious link.



tirage photographique, 20x30 cm,
extrait d'une série de quinze monotypes

Adeline Abegg — Graphiste
11 Rue des Sœurs Macarons
adelineabegg.com

Jabal — Sculpteur
Atelier #209, étage 2
jabal.jimdo.com

Lysa Bertholom — Peintre
Atelier #203, étage 2
www.facebook.com/jocelyne.cuzon

Françoise Bourguignon —
Artiste Plasticienne,
Belgique, vit et travaille à Liège
francoisebourguignon.be

Missadline — Illustratrice
Atelier #201, étage 2
missadline.com

Pascale Delarge — Plasticienne
Atelier 48 rue de Vayringe
pascaledelarge.fr

Bruno Delannoy — Peintre
Atelier #103, étage 1
bruno.blogzoone.net

Aurore Delsoir — Photographe
Belgique,
vit et travaille à Louvain-la-neuve
auroredelsoir.be

Tatiana Fiodorova — Plasticienne,
Performeuse, Installatrice
Roumanie, vit et travaille
à Chisinau en Moldavie
tatianafiodorova.wordpress.com

Yazid Ghemari — Plasticien
Atelier #108, étage 1
flickr.com/photos/ghemari

Bernadette Snyers — Peintre
Luxembourg,
vit et travaille à Mersch
bsnyers.eu/fr/

Eric Kaiser — Peintre
Atelier #108, étage 1
eric-kaiser.com

Cyrille Lefèvre
aka **Tama Bulsara** — Illustration,
Création, Mise en Page
Atelier #203, étage 2
tamabulsara.com

Alice Nikitinova — Plasticienne
République Tchèque,
vit et travaille à Prague
alicenikitinova.net

Zbigniew Nowosadzki — Peintre
Pologne, vit et travaille
à Varsovie
flickr.com/photos/zbigniewnowosadzki

Collettivo Aurelio — Plasticiens
Cristina Pancini & Luca Nizzoli Tœtti
Italie, vivent et travaillent à Milan
collettivoaurelio.tumblr.com
cristinapancini.net
lucanizzolitoetti.com

Julia Pelletier — Illustratrice
Espagne,
vit et travaille à Barcelone
juliapelletier.com

Charlotte Perrin — Illustratrice,
Graphiste
Atelier #104, étage 1
charlotteperrinart.jimdo.com

Sabine Pocard — Peintre

Atelier #107, étage 2
sabine-pocard.com

Mary Renner — Peintre

Royaume-Uni,
vit et travaille à New Castle
maryrenner.co.uk

Marek Ruff — Peintre

Pologne,
vit et travaille à Varsovie
galeriadelfiny.eu

Renate Schweizer — Plasticienne

multimédia
Allemagne,
vit et travaille à Karlsruhe
renateschweizer.de

Anna Trochim — Peintre

Pologne,
vit et travaille à Varsovie
galeriadelfiny.eu

Serge Uberti — Sculpteur

Italie, vit et travaille à Rome
serge-uberti.com

Cet ouvrage a été publié à l'occasion
de l'exposition
Mai de l'Europe
Dialogues Artistiques
à Nancy,
sur les presses
de *pixartprinting.com*

par Les Ateliers des Sœurs Macarons,
9 rue des Sœurs Macarons,
54000 Nancy

—
mai 2015

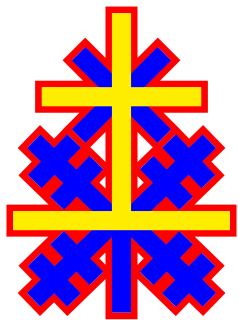
Design graphique

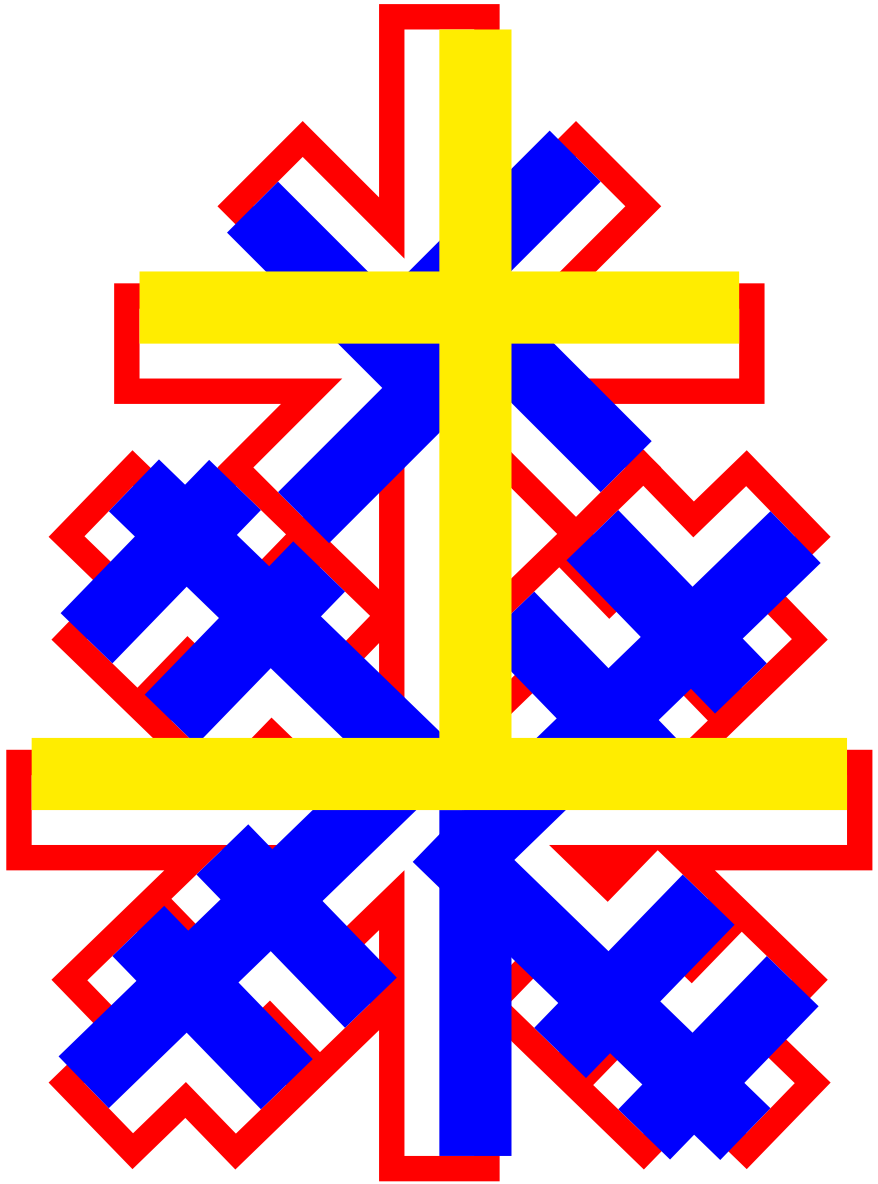
Adeline Abegg
adelineabegg.com

Remerciements

Jean Michel Berlemont, Estelle Berruyer
Patricia Bertaux, Sylvie Bousch
Verena Denry,
Christiane Galeski-Wild,
David Gilliet, Renaud Lallement,
Danièle Noël, Patricia Petry,
Katérina Pickova, Frédéric Richard,
Marek Rogalski







Les Ateliers des Sœurs Macarons
9 rue des Sœurs Macarons
54000 Nancy